



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 2108 της 24ης ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1986
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ—ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

Αριθμός 2

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για Συνεργασία στον Τομέα της Εμπορικής Ναυτιλίας που, σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος, συνομολογήθηκε στις 19 Δεκεμβρίου, 1985, ύστερα από απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 24.060 και ημερ. 11 και 12 Ιανουαρίου, 1984, δημοσιεύεται στην επίσημη εφημερίδα της Δημοκρατίας, μαζί με μετάφρασή της στα Ελληνικά, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Cyprus
and the Government of the People's Republic of Bulgaria
on Cooperation in the Field of Merchant Shipping.

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of Bulgaria (hereinafter called the contracting Parties);

Desirous of strengthening the friendly relations between the Republic of Cyprus and the People's Republic of Bulgaria;

With the aim of developing and extending cooperation between the Republic of Cyprus and the People's Republic of Bulgaria in the field of merchant shipping according to the principles of international law as they are also stated in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties agree to cooperate on the basis of the principles of sovereign equality, mutual benefit, mutual respect to the respective laws and

principle of freedom of merchant shipping in order to develop the relations between the Republic of Cyprus and the People's Republic of Bulgaria in the field of merchant shipping.

ARTICLE 2

For the purposes of this Agreement:

- (a) The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any merchant vessel sailing under the national flag of that Party in accordance with its legislation, and registered in its territory.
This term excludes warships, research, fishing and other vessels engaged in non-commercial activities.
- (b) The term "member of the crew" shall mean any person, including the master, actually engaged on board the vessel performing duties related to the operation, navigation or maintenance of the vessel, and included in the crew list.
- (c) The term "port of one Contracting Party" shall mean any sea port, including roadsteads, in the territory of that Contracting Party which is approved and legally open to international shipping by that Contracting Party.

ARTICLE 3

This Agreement shall be applied in the territory of the Republic of Cyprus, and in the territory of the People's Republic of Bulgaria.

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties shall render each other allround assistance for developing cooperation in the field of merchant shipping, and shall abstain from any action which would hinder this development.
2. The Contracting Parties agree:
 - (a) to encourage the participation of their vessels in the transportation of goods between the ports of the Republic of Cyprus, and the ports of the People's Republic of Bulgaria;
 - (b) not to prevent the participation of vessels of the one Contracting Party in the transportation of goods between the ports of the other Contracting Party, and to and from the ports of third countries.
3. The provisions of this Article shall not affect the right of vessels flying the flag of a third State to participate in the transportation of goods between ports of the Contracting Parties as well as between ports of the one Contracting Party and ports of third countries.
4. With a view to applying the provisions of this Article, the shipping enterprises registered in the territory of either Contracting Party and operating in accordance with its legislation shall be entitled to establish and operate individual or joint ship services as well as to conclude bilateral agreements concerning technical, organizational or commercial matters, related to shipping.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall have the right to set up representation, whenever necessary, of its shipping enterprises or companies in the territory of the

other Contracting Party. The activities of this representation shall be in conformity with the respective laws and regulations in force in the territory of the Party where it has been set up.

ARTICLE 6

1. The vessels, crews, passengers and cargo of either Contracting Party staying at a port of the other Contracting Party shall be rendered the same terms and treatment as to vessels, their crews, passengers and cargo of the most favoured nation regarding the free access to the ports of the latter Party, staying in ports, the use of ports for performing the usual loading-unloading operations, embarkation and disembarkation of passengers, the use of facilities provided for effecting usual commercial operations of any kind, the free leaving of ports and the collection of fees, dues and charges.

2. The provisions of this Article will not affect the shipping or navigational activities legally preserved for the national authorities, such as cabotage, pilotage, towing and coastal fishing.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all appropriate measures to reduce, as far as possible, unnecessary delays of vessels in ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs and sanitary formalities applicable in ports especially regarding passenger vessels.

ARTICLE 8

1. Each Contracting Party shall recognize the documents, certifying the nationality of vessels, the measurement certificate, and the other ship documents on board these vessels, including the certificate of competency of their crews issued or recognized by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national legislation and international conventions in force and ratified by that Contracting Party.

2. The vessels of one Contracting Party, possessing measurement certificates, regularly issued, or recognized by its competent authorities, shall be exempted from remeasurement in the ports of the other Contracting Party. Calculation and collection of the respective port and other taxes, fees and dues shall be made on the basis of the measurement certificate's data.

ARTICLE 9

Each Contracting Party shall recognize the seamen's identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

These identity documents are:

- For the Republic of Cyprus the "passport of the Republic of Cyprus" and the "Cyprus Seaman's Book";
- For the People's Republic of Bulgaria "The Seaman's Passport".

ARTICLE 10

1. Persons, possessing seamen's identity documents, mentioned in Article 9 of this Agreement, being members of the crew according to Article 2, para (b) of the same Agreement, shall be allowed to land freely and without visa on the territory of the port town of the other Contracting Party during the stay of the

vessel in a port of this Party, provided their names are entered into the vessel's crew list, and in the list submitted to the port authorities by the master.

2. From the moment of their landing on shore till returning on board the vessel, the persons indicated must observe the national laws and regulations in force in that Party. The same persons shall be subject to the established passport and customs control in the port.

3. The master of a vessel of the one Contracting Party, staying at a port of the other Party, or a crew member, authorised by him, may contact and meet the diplomatic or consular representation of the State, under the flag of which the vessel is sailing, provided that he observes the legislation in force in the territory of that Party. Under the same conditions the corresponding diplomatic or consular officers have the right to visit the vessel sailing under the flag of their State.

ARTICLE 11

1. Persons, possessing identity documents according to Article 9 of this Agreement, but who are not members of the crew under Article 2 para (b), shall have the right, if they possess a document certifying the necessity of their boarding or leaving the vessel, to enter the territory of the other Contracting Party, to cross it in transit or leave it, no matter of the kind of transport means used when travelling to a vessel, staying at a port of the Party, or moving to another vessel, or returning to their homeland, or for any other reason recognised as reasonable by the local competent authorities.

2. In all cases mentioned above any formalities required by either Contracting Party, shall be treated by its appropriate authorities within the shortest period possible.

ARTICLE 12

If a member of the crew of a vessel of either Contracting Party, according to Article 2 para (b) of this Agreement, has to stay in the territory of the other Contracting Party for the purpose of hospitalization, the competent authorities of that Party shall render him the full assistance to this effect, as well as for returning to his homeland after leaving the hospital or to board a vessel sailing under the flag of his own country.

ARTICLE 13

Any changes made in the crew lists of vessels of the one Contracting Party during their stay in a port of the other Contracting Party shall be immediately communicated to the respective port authorities.

ARTICLE 14

1. In case nothing else is provided for in this Agreement, the legislation in force in the territory of each Contracting Party shall be applied to crew members as regards their entry, stay and leaving that territory.

2. The appropriate authorities of each Contracting Party reserve the right to refuse access to their respective territories to persons holding identity documents indicated in Article 9 of this Agreement whom they consider undesirable.

ARTICLE 15

1. If a vessel of the one Contracting Party suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident, within the territory of the other

Contracting Party, that vessel, its crew, passengers and cargo on board shall enjoy the same help and assistance as that accorded to the latter Party's own vessels, their crews, passengers and cargo on board.

2. The cargo and property on board, rescued from a vessel that has suffered an accident shall not be liable to any customs duties and taxes unless they are delivered for use or consumption in the territory of the Contracting Party that has rendered the assistance.

3. Nothing in this Article shall hinder the application of the laws and regulations of the Contracting Parties regarding the handling and temporary storage of goods in their territory, as well as the laying of claims for rescue operations in connection with any help or assistance rendered to a vessel, its crew, passengers and cargo aboard.

ARTICLE 16

1. Except at the written request of the master, the diplomatic or the consular officer, the authorities and courts of the one contracting Party will not be involved in disputes which might arise on vessels flying the flag of the other Contracting Party during the voyage or in ports, between the master, the officers and the ratings included in the crew list, which might be connected with the crew's personal effects, with their wages and generally with the work aboard.

2. The provisions of this Article do not apply to acts or disputes which are detrimental to public order and violate the tranquility, safety and laws of either Contracting Party.

ARTICLE 17

All payments between the two Contracting Parties arising from carriage of goods by sea, services rendered, shiprepair operations and others related to merchant shipping, shall be made in free convertible currency according to international currency exchange rules in force in the territory of the Contracting Parties.

ARTICLE 18

1. The income and profits, realised by shipping enterprises of the one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party as a result of carriage of goods by sea shall be exempted from any charges in that territory and shall be freely and immediately remitted according to creditor's instructions.

2. They may be used also for effecting payments in the territory in which they have been realized.

ARTICLE 19

1. The Contracting Parties shall render each other all-round assistance for developing the cooperation in the field of merchant shipping between their authorities, shipping enterprises, and organizations concerned with navigation and transportation of goods by sea, set up and operating in the territory of either of them according to their national legislation.

2. For the purpose of efficient implementation of this Agreement and for consideration of any other shipping matters of mutual interest a Joint Commission composed of representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties is set up. The Commission may be convened at the request of either Contracting Party.

3. To this effect the competent authorities shall be the Ministry of Communications and Works on the part of the Republic of Cyprus and the Ministry of Transport on the part of the People's Republic of Bulgaria.

ARTICLE 20

Any alteration of, or amendment to, this Agreement shall be agreed upon by the Contracting Parties and shall come into force on the date of receiving the last notification, through diplomatic channels, on fulfilment of the respective procedures in the two countries.

ARTICLE 21

Any differences of opinion with regard to interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties. In case the Contracting Parties are unable to come to an agreement the differences of opinion shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 22

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time and shall enter into force 30 (thirty) days after the receipt of the last notification, through diplomatic channels, on fulfilment of the respective procedures in both countries.

2. This Agreement shall remain in force until one of the Contracting Parties denounces it through diplomatic channels. The denunciation shall be effective 6 (six) months after the date of receipt of the respective notification.

DONE in Sofia on this 19th day of December 1985 in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS

ROIS NICOLAIDES

FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA

VASSIL TSANOV

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και
της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
για Συνεργασία στον Τομέα της Εμπορικής Ναυτιλίας.

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας (που στο εξής θα ονομάζονται «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»).

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας,

Με σκοπό να αναπτύξουν και επεκτείνουν τη συνεργασία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας σύμφωνα με τις αρχές του διεθνούς δικαίου όπως αυτές διατυπώνονται επίσης στην Τελική Πράξη της Διάσκεψης για την Ευρωπαϊκή Ασφάλεια και Συνεργασία,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται με βάση τις αρχές της κατ'αρχής ισότητας, του αμοιβαίου οφέλους και του αμοιβαίου σεβασμού των αλληλοεισπληρωσίων νόμων τους και της αρχής της ελευθερίας της εμπορικής ναυτιλίας με σκοπό την ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

- (α) Ο όρος «πλοίο Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει κάθε εμπορικό πλοίο που πλέει υπό την εθνική σημαία του Μέρους τούτου σύμφωνα με τη νομοθεσία του και που είναι νηολογημένο στο έδαφός του.
Ο όρος αυτός αποκλείει πολεμικά πλοία, πλοία ερευνών, αλιευτικά και άλλα πλοία ασχολούμενα σε μη εμπορικές δραστηριότητες.
- (β) Ο όρος «μέλος του πληρώματος» σημαίνει πρόσωπο, περιλαμβανομένου του πλοιαρχού, το οποίο πραγματικά απασχολείται πάνω στο πλοίο και το οποίο εκτελεί καθήκοντα σχετικά με τη λειτουργία, ναυσιπλοΐα ή συντήρηση του πλοίου, και το οποίο περιλαμβάνεται στο ναυτολόγιο.
- (γ) Ο όρος «λιμένας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει κάθε θαλάσσιο λιμένα, περιλαμβανομένων αγκυροβολίων, στο έδαφος του ως άνω Συμβαλλόμενου Μέρους, ο οποίος είναι εγκεκριμένος και ανοικτός στη διεθνή ναυτιλία από το Συμβαλλόμενο τούτο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 3

Η παρούσα Συμφωνία έχει εφαρμογή στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας και στο έδαφος της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν μεταξύ τους πολύπλευρη βοήθεια για ανάπτυξη συνεργασίας στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας και θα απέχουν από κάθε ενέργεια που μπορεί να παρακωλύσει την ανάπτυξη αυτή.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν:

- (α) να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή πλοίων τους στις μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ λιμένων της Κυπριακής Δημοκρατίας και λιμένων της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας·
- (β) να μην εμποδίζουν τη συμμετοχή πλοίων τους στις μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ των λιμένων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς και προς και από λιμένες τρίτων χωρών.

3. Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου δεν επηρεάζουν το δικαίωμα πλοίων που φέρουν τη σημαία τρίτου Κράτους να συμμετέχουν στις μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ λιμένων των Συμβαλλόμενων Μερών, καθώς και μεταξύ λιμένων ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και λιμένων τρίτων χωρών.

4. Με σκοπό την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος Άρθρου, οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένες στο έδαφος εκάτερου Συμβαλλόμενου Μέρους και που λειτουργούν σύμφωνα με τη νομοθεσία του θα

δικαιούνται να καθιερώσουν και λειτουργήσουν χωριστές ή κοινές ναυτιλιακές γραμμές, καθώς επίσης να συνομολογήσουν διμερείς συμφωνίες για τεχνικά, οργανωτικά ή εμπορικά ναυτιλιακά θέματα.

ΑΡΘΡΟ 5

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να εγκαθιστά αντιπροσωπείες, οποτεδήποτε είναι αναγκαίο, των ναυτιλιακών και επιχειρήσεων ή εταιρειών στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι δραστηριότητες των αντιπροσωπειών αυτών πρέπει να συνάδουν με τους οικείους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του Μέρους όπου αυτές έχουν εγκατασταθεί.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Στα πλοία, πληρώματα, επιβάτες και στο φορτίο εκάτερου Συμβαλλόμενου Μέρους που παραμένει σε λιμένα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παρέχονται οι ίδιοι όροι και μεταχείριση όπως και στα πλοία, πληρώματα, επιβάτες και φορτίο του άλλου εννοούμενου κράτους αναφορικά με την ελευθερία εισόδου στους λιμένες του τελευταίου Μέρους, την παραμονή σ' αυτούς, τη χρησιμοποίηση των λιμένων για εκτέλεση των συνήθων φορτοεκφορτωτικών εργασιών, την επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, τη χρησιμοποίηση διευκολύνσεων που παρέχονται για πραγματοποίηση συνήθων εμπορικών εργασιών κάθε είδους, τον ελεύθερο απόπλου από τους λιμένες και την είσπραξη τελών, δικαιωμάτων και επιβαρύνσεων.

2. Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου δεν επηρεάζουν τις ναυτιλιακές και ναυσιπλοϊκές δραστηριότητες που κατά νόμο επιφυλάσσονται στις εθνικές αρχές, όπως είναι η ακτοπλοΐα, η πλοήγηση, η ρυμοίλκηση και η παράκτια αλιεία.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν, μέσα στα όρια των οικείων τους εθνικών νόμων και κανονισμών, κάθε πρόσφορο μέτρο για τη μείωση, όσο το δυνατόν περισσότερο, των άσκοπων καθυστερήσεων πλοίων στους λιμένες και τη μεγαλύτερη δυνατή απλοποίηση της διεκπεραίωσης των διοικητικών, τελωνειακών και υγειονομικών διατυπώσεων που ισχύουν στους λιμένες, ιδιαίτερα αναφορικά με τα επιβατηγά πλοία.

ΑΡΘΡΟ 8

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει τα έγγραφα που πιστοποιούν την εθνικότητα των πλοίων, το πιστοποιητικό καταμέτρησης καθώς και τα άλλα ναυτιλιακά έγγραφα που βρίσκονται πάνω στα πλοία αυτά, περιλαμβανομένου του πιστοποιητικού ικανότητας των πληρωμάτων τους που εκδίδεται ή αναγνωρίζεται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία και τις εθνείς συμβάσεις που βρίσκονται σε ισχύ και έχουν επικυρωθεί από το Συμβαλλόμενο τούτο Μέρος.

2. Τα πλοία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που κατέχουν πιστοποιητικά καταμέτρησης, τα οποία έχουν κανονικά εκδοθεί ή αναγνωρισθεί από τις αρμόδιες αρχές, θα απαλλάσσονται από την υποχρέωση καταμέτρησης στους λιμένες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Ο υπολογισμός και η είσπραξη των οικείων λιμενικών και άλλων φόρων, τελών και δικαιωμάτων θα γίνεται με βάση τα στοιχεία του πιστοποιητικού καταμέτρησης.

ΑΡΘΡΟ 9

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικών που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Τα έγγραφα αυτά είναι:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία το «διαβατήριο της Κυπριακής Δημοκρατίας» και το «Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο».

Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας «Το Διαβατήριο Ναυτικού».

ΑΡΘΡΟ 10

1. Στα πρόσωπα που κατέχουν τα έγγραφα ταυτότητας ναυτικού που αναφέρονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας, αφού είναι μέλη του πληρώματος σύμφωνα με το Άρθρο 2, παράγραφος (β) της ίδιας Συμφωνίας, θα επιτρέπεται η ελεύθερη αποβίβασή τους, χωρίς οποιαδήποτε θεώρηση, στο έδαφος της πόλης του λιμένα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά τη διάρκεια της παραμονής του πλοίου σε λιμένα του Μέρους τούτου, με τον όρο ότι τα ονόματά τους είναι καταχωρισμένα στον κατάλογο πληρώματος καθώς και στον κατάλογο που υποβάλλεται στις λιμενικές αρχές από τον πλοίαρχο.

2. Από τη στιγμή της αποβίβασής τους στην ξηρά μέχρι την επιστροφή τους στο πλοίο, τα προαναφερθέντα πρόσωπα οφείλουν να τηρούν τους ισχύοντες στο Μέρος τούτο εθνικούς νόμους και κανονισμούς. Τα πρόσωπα αυτά θα υπόκεινται στον καθιερωμένο έλεγχο διαβατηρίων και τον τελωνειακό έλεγχο στο λιμένα.

3. Ο πλοίαρχος πλοίου ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο ναυλοχεί σε λιμένα του άλλου Μέρους, ή μέλος του πληρώματος εξουσιοδοτημένο από τον πλοίαρχο, μπορεί να έλθει σε επαφή και να συναντήσει τη διπλωματική και προξενική αποστολή του Κράτους του οποίου τη σημαία φέρει το πλοίο, με την προϋπόθεση ότι τηρεί τη νομοθεσία που ισχύει στο έδαφος του Μέρους τούτου. Κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις οι οικείοι διπλωματικοί και προξενικοί λειτουργοί έχουν το δικαίωμα να επισκεφθούν το πλοίο που φέρει τη σημαία του Κράτους τους.

ΑΡΘΡΟ 11

1. Πρόσωπα που κατέχουν τα έγγραφα ταυτότητας σύμφωνα με το Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας, αλλά δεν είναι μέλη του πληρώματος κατά το Άρθρο 2 παράγραφος (β), θα δικαιούνται, εφόσο κατέχουν έγγραφο που πιστοποιεί την αναγκαιότητα της επιβίβασης ή αποβίβασής τους από το πλοίο, να εισέλθουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να διέλθουν μέσω αυτού ή να το εγκαταλείψουν, ανεξάρτητα από το είδος του χρησιμοποιούμενου μεταφορικού μέσου όταν τα πρόσωπα αυτά ταξιδεύουν προς το πλοίο ή παραμένουν στο λιμένα του Μέρους τούτου ή μετακινούνται σε άλλο πλοίο ή επιστρέφουν στην πατρίδα τους ή για οποιαδήποτε άλλη αιτία που αναγνωρίζεται ως λογική από τις τοπικές αρμόδιες αρχές.

2. Σ' όλες τις πιο πάνω περιπτώσεις, οποιεσδήποτε διατυπώσεις που απαιτούνται από εκάτερο Συμβαλλόμενο Μέρος θα διεκπεραιώνονται μέσα στο συντομότερο δυνατό χρόνο.

ΑΡΘΡΟ 12

Αν μέλος του πληρώματος πλοίου εκάτερου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με το Άρθρο 2 παράγραφος (β) της παρούσας Συμφωνίας, είναι

υποχρεωμένο να παραμείνει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για σκοπούς νοσοκομειακής περίθαλψης, οι αρμόδιες αρχές του Μέρους τούτου θα του παρέχουν την πλήρη βοήθεια για το σκοπό αυτό, καθώς και για την επιστροφή του στην πατρίδα του μετά την έξοδο από το νοσοκομείο ή για την επιβίβασή του σε πλοίο που φέρει τη σημαία της χώρας του.

ΑΡΘΡΟ 13

Κάθε αλλαγή που γίνεται στον κατάλογο πληρωμάτων πλοίων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους κατά τη διάρκεια της παραμονής τους σε λιμένα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα γνωστοποιείται αμέσως στις οικείες λιμενικές αρχές.

ΑΡΘΡΟ 14

1. Σε περίπτωση που δεν προβλέπεται άλλως στην παρούσα Συμφωνία, η ισχύουσα νομοθεσία στο έδαφος εκάστου Συμβαλλόμενου Μέρους θα εφαρμόζεται στα μέλη των πληρωμάτων αναφορικά με την είσοδο, παραμονή και έξοδό τους από το έδαφος τούτο.

2. Οι αρμόδιες αρχές κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους επιφυλάσσουν το δικαίωμα να αρνούνται την είσοδο στο έδαφός τους σε πρόσωπα που κατέχουν τα αναφερόμενά στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας έγγραφα ταυτότητας και που θεωρούν ως ανεπιθύμητα.

ΑΡΘΡΟ 15

1. Αν πλοίο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους να ιγήσει, προσαράξει, εξοκείλει ή εμπλακεί σ' οποιοδήποτε άλλο ατύχημα μέσα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο αυτό, το πλήρωμά του, οι επιβάτες και το φορτίο που βρίσκονται σ' αυτό, θα τυγχάνουν της ίδιας βοήθειας και αρωγής της οποίας τυγχάνουν και τα πλοία του τελευταίου τούτου Μέρους, τα πληρώματά τους, οι επιβάτες και το φορτίο τους.

2. Το φορτίο και η περιουσία που διασώζονται από πλοίο που υπέστη ατύχημα δεν υπόκεινται σ' οποιουδήποτε τελωνειακούς δασμούς και φόρους, εκτός αν παραδοθούν για χρήση ή κατανάλωση μέσα στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει παράσχει τη βοήθεια.

3. Καμιά διάταξη του παρόντος Άρθρου δεν μπορεί να παρακωλύσει την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών των Συμβαλλόμενων Μερών αναφορικά με το χειρισμό και προσωρινή αποθήκευση εμπορευμάτων στο έδαφός τους, καθώς και την έγερση αξιώσεων για σωστικές εργασίες σχετικές με επιθαλάσσια αρωγή που παρασχέθηκε σε πλοίο, στο πλήρωμά του, στους επιβάτες και στο φορτίο του.

ΑΡΘΡΟ 16

1. Εκτός αν υποβάλλεται γραπτή αίτηση από τον πλοίαρχο, το διπλωματικό ή τον προξενικό λειτουργό, οι αρχές και τα δικαστήρια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν μπορούν να επιλαμβάνονται διαφορών που πιθανόν να προκύπτουν πάνω σε πλοία που φέρουν τη σημαία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, κατά τη διάρκεια του πλού ή σε λιμένες, μεταξύ του πλοιάρχου, των αξιωματικών και του κατώτερου πληρώματος που περιλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος και που σχετίζονται με τα προσωπικά αντικείμενα του πληρώματος τους μισθούς τους και γενικά με τις εργασίες πάνω στο πλοίο.

2. Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου δεν εφαρμόζονται σε πράξεις ή διαφορές που είναι επιβλαβείς για τη δημόσια τάξη και πυραβιάζουν τη γαληνή, ασφάλεια και τους νόμους εκάτερου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 17

Όλες οι πληρωμές μεταξύ των δυο Συμβαλλόμενων Μερών που προκύπτουν από τη θαλάσσια μεταφορά εμπορευμάτων, τις παρεχόμενες υπηρεσίες, τις εργασίες επισκευής πλοίων και από άλλες σχετικές με την εμπορική ναυτιλία, θα γίνονται σε ελεύθερο μετατρέψιμο νόμισμα σύμφωνα με διεθνείς συναλλαγματικούς κανόνες που ισχύουν στο έδαφος των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 18

1. Το εισόδημα και τα κέρδη που πραγματοποιούνται από ναυτιλιακές επιχειρήσεις του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως αποτέλεσμα της θαλάσσιας μεταφοράς εμπορευμάτων θα απαλλάσσεται από οποιεσδήποτε επιβαρύνσεις στο έδαφος τούτο και θα εμβάζονται ελεύθερα και αμέσως σύμφωνα με τις οδηγίες του πιστωτή.

2. Αυτά μπορούν επίσης να χρησιμοποιηθούν για τη διενέργεια πληρωμών στο έδαφος στο οποίο έχουν πραγματοποιηθεί.

ΑΡΘΡΟ 19

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν μεταξύ τους πολύπλευρη βοήθεια για την ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας μεταξύ των αρχών τους, των ναυτιλιακών επιχειρήσεων και των οργανισμών τους που σχετίζονται με τη ναυσιπλοΐα και τις θαλάσσιες μεταφορές εμπορευμάτων, και που έχουν ιδρυθεί και λειτουργούν στο έδαφος εκάτερου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

2. Για τους σκοπούς αποτελεσματικής υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας και για εξέταση οποιωνδήποτε άλλων ναυτιλιακών θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος συστήνεται Κοινή Επιτροπή που αποτελείται από αντιπροσώπους των αρμόδιων αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Η Επιτροπή μπορεί να συγκαλείται με αίτηση εκάτερου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Για το σκοπό αυτό αρμόδιες αρχές είναι το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων από πλευράς Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Μεταφορών από πλευράς Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

ΑΡΘΡΟ 20

Οποιαδήποτε μεταβολή ή τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα συμφωνείται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία που θα ληφθεί, μέσω της διπλωματικής οδού, η τελευταία γνωστοποίηση για τη συμπλήρωση των αντίστοιχων διαδικασιών στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 21

Κάθε διχογνωμία αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται με απ' ευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών. Σε περίπτωση που τα Συμβαλλόμενα Μέρη αδυνατούν να επιτύχουν συμφωνία, η διχογνωμία θα επιλύεται μέσω

ΑΡΘΡΟ 22

1. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για αόριστη χρονική διάρκεια και θα αρχίσει να ισχύει 30 (τριάντα) ημέρες μετά από την παραλαβή, μέσω της διπλωματικής οδού, της τελευταίας γνωστοποίησης για τη συμπλήρωση των αντίστοιχων διαδικασιών και των δύο χωρών.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ μέχρις ότου ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη καταγγείλει αυτή μέσω της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία θα παράγει εννομο αποτέλεσμα 6 (έξι) μήνες μετά από την ημερομηνία της παραλαβής της σχετικής γνωστοποίησης.

Έγινε στη Σόφια στις 19 Δεκεμβρίου 1985, σε δυο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα, και είναι και τα δύο κείμενα εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ρόης Νικολαΐδης.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΛΑΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

Vassil Tsanov.